

# 翻译长难句伴学—Day 6

主讲教师：董仲蠡

公众号：xiaodonglaoshi666

微博：@董仲蠡-小董老师

## 例题

2014年:

(Most people would define optimism as being endlessly happy, with a glass that' s perpetually half full.)

But that' s exactly the kind of false cheerfulness that positive psychologists wouldn' t recommend.

## 例题

2014年:

(Most people would define optimism as being endlessly happy, with a glass that' s perpetually half full.)

But that' s exactly the kind of false cheerfulness that positive psychologists wouldn' t recommend.

直译译文:

但这正是这种错误的快乐/积极心理学家不会提倡。

## 例题

2014年:

(Most people would define optimism as being endlessly happy, with a glass that' s perpetually half full.)

But that' s exactly the kind of false cheerfulness that positive psychologists wouldn' t recommend.

直译译文:

但这正是这种错误的快乐/积极心理学家不会提倡。

参考译文:

但这正是积极心理学家不会提倡的这种错误的快乐。

## 例题

2014年:

(Most people would define optimism as being endlessly happy, with a glass that' s perpetually half full.)

But that' s exactly the kind of false cheerfulness that positive psychologists wouldn' t recommend.

直译译文:

但这正是这种错误的快乐/积极心理学家不会提倡。

参考译文:

但这正是积极心理学家不会提倡的这种错误的快乐。

参考译文:

但这正是一种错误的快乐, 这种快乐积极心理学家不会提倡。

## 2005年真题

49) Creating a “European identity” that respects the different cultures and traditions which go to make up the connecting fabric of the Old Continent is no easy task and demands a strategic choice--...

## 2005年真题

49) Creating a “European identity” that respects the different cultures and traditions which go to make up the connecting fabric of the Old Continent is no easy task and demands a strategic choice--...

初始译文：

创造一个“欧洲身份”/尊重不同的文化和传统/转向组成连结组织/旧大陆的 并不是容易的任务而且需要有策略性的选择——

## 2005年真题

49) Creating a “European identity” that respects the different cultures and traditions which go to make up the connecting fabric of the Old Continent is no easy task and demands a strategic choice--...

初始译文:

创造一个“欧洲身份”/尊重不同的文化和传统/转向组成连结组织/旧大陆的 并不是容易的任务而且需要有策略性的选择——

参考译文:

创造一个尊重组成旧大陆的连结组织的不同的文化和传统的“欧洲身份”并不是容易的任务，而且需要有策略性的选择——

创造一个“欧洲身份”，这种身份尊重组成旧大陆的连结组织的不同的文化和传统，创造这种身份并不是容易的任务，而且需要有策略性的选择。



# Thank you!

主讲教师：董仲蠡

公众号：xiaodonglaoshi666

微博：@董仲蠡-小董老师